

# Indhold

PAPYRUS 29. årgang nr. 1 2009

- 4 Det store grønne**  
*Lise Manniche*
- 14 Ægyptiske kongenavne**  
*Kim Ryholt*
- 26 Småt er godt – ægyptiske amuletter på Nationalmuseet**  
*Tine Bagh*
- 34 Munken Marina. Om den hellige Marina fra Bithynien**  
*Annette Lerstrup*
- 40 Skriverskolen i Ramesseum**  
*Lise Manniche*
- 42 Boganmeldelse**  
*Mogens Jørgensen*
- 44 Siden sidst**  
*Annette Lerstrup og Lise Manniche*



## OM FORFATTERNE

*Tine Bagh* er Carlsbergstipendiat på Glyptoteket

*Mogens Jørgensen* er museumsinspektør på Glyptoteket

*Annette Lerstrup* er cand. phil. i ægyptologi

*Lise Manniche* er mag. art. og PhD i ægyptologi

*Kim Ryholt* er lektor ved Carsten Niebuhr Institutet og centerleder på CIF

Oversvømmelsesteksten i Luxor-templet (se s. 13).  
Foto LM.

## ENGLISH ABSTRACTS

### The great green

*Lise Manniche*

A new book (2008) by Claude Vandersleyen, *Le delta et la vallée du Nil. Le sens de ouadj our* (w<sup>3</sup>d wr), is a sequel and update to his earlier work (1999) on the subject, *Ouadj our w<sup>3</sup>d wr. Un autre aspect de la vallée du Nil*. CV presents and discusses the hundreds of references to 'the great green' in Egyptian texts. Being conventionally translated as 'the sea', the expression seems more accurately to refer to freshwater, i.e. the Nile, especially during the flood season. The subject has been hotly debated in the past, but refraining from including all the available evidence will not help clarify the issue. The article presents some of Vandersleyen's argumentation which deserves an audience wider than exclusively French-speaking, academic circles.

### Egyptian royal names

*Kim Ryholt*

A royal name is a statement the significance of which is not always easy to grasp. Ryholt traces the development of the names and titles and explains why certain models were chosen and sometimes altered or imitated to suit political or religious circumstances. The Egyptians themselves of later periods often misinterpreted the sense of the names, as did the Greeks after them, either because of an exclusively oral tradition or for other reasons. This has contributed to the foggy notions of Egyptian chronology of those periods, perpetuated for centuries thereafter.

### Small is beautiful - amulets in the National Museum of Copenhagen

*Tine Bagh*

Until 13 September 2009 the National Museum in Copenhagen presents a special exhibition of amulets from its collections, including also some items on loan from the Thorvaldsen Museum. The use and significance of amulets is described as well as the underlying theme: the preservation of life, symbolised in the exhibition by an undulating red band on the walls and a recorded heartbeat.



### Marina the monk. On Saint Marina of Bithynia

*Annette Lerstrup*

Tales of monks of the female sex began to appear in manuscripts of the 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> centuries. The one presented here describes the unusual life of Marina from Bithynia, who after many years of monastic life was accused of fathering a child. The text is known from several fragments of parchment in Coptic dating to the 9<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries as well as in complete versions in Syriac, Greek, Latin, Amharic, French, German and Danish. The article gives a translation and a brief discussion of the differences of the legend as it was transmitted in the various manuscripts.



PAPYRUS udgives af  
**Dansk Ægyptologisk Selskab**  
c/o Carsten Niebuhr Institut  
Københavns Universitet  
Amager  
Snorresgade 17-19  
2300 København S

**Hjemmeside**  
www.daes.dk

**DÆS e-mail**  
mail@daes.dk

**Papyrus e-mail**  
lise@mannique.org

**Bestyrelse**  
Torben Holm-Rasmussen  
(formand)  
Elin Rand Nielsen (næstformand)  
Pia Adamsen (sekretær)  
Tine Bagh  
Diana Barfod (kasserer)  
Paul John Frandsen  
Lise Mannique  
(Papyrus-repræsentant)

**PAPYRUSredaktion**  
Lise Mannique (ansv.)  
Bo Dahl Hermansen  
Annette Lerstrup  
Elin Rand Nielsen  
Anne Zeeberg

**Grafisk medarbejder**  
Merete Allen Jensen

**Tryk**  
P.E. Offset, Varde  
Papyrus udgives med støtte fra  
Kulturministeriets Tidsskrift-  
støtteudvalg.  
Eftertryk kun tilladt med  
skriftlig tilladelse fra redaktion  
og forfattere.  
Indlæg modtages gerne. Bort-  
set fra det redaktionelle stof  
dækker bladets indhold ikke  
nødvendigvis redaktionens  
holdninger, da Papyrus også er  
åben for debat.

**ISSN** 0903-4714

**Omslagsbillede**  
Forsiden: Amuletter fra National-  
museets særudstilling. Foto  
John Lee, Nationalmuseet.  
Bagsiden: *Udjat*-øjne. Foto  
David Christensen.

# Redaktionelt

Denne side med nogle ord fra Redaktøren er det sidste, der bliver skrevet, inden materialet bliver sendt til grafikerens. Det er blevet til en del sider i de forløbne 15 år. Redaktionelt er til for at præsentere bladets indhold, gerne med en aktuell kommentar. Vi har (endnu) ikke haft et målrettet temanummer af bladet, idet vi prøver at medtage stof både af arkæologisk og filologisk art, kommentarer til aktuelle begivenheder samt afstikkere til Ægyptens nabolande. Ofte viser det sig, at der alligevel løber en rød tråd gennem et blads artikler, som er kommet i hus ad forskellige kanaler, enten bestilt af redaktøren eller sendt uopfordret.

I dette nummer kunne man sige, at fællesnævneren er forudfattede og/eller traditionelle opfattelser, som bliver taget op til revision. Redaktørens eget bidrag om "Det store grønne" er inspireret af en bemærkning, som blev fremsat af J. R. Harris i løbet af vinteren: jeg burde se nærmere på Vandersleyens nye bog, for uanset om man var enig med ham eller ej, var den betydningsfuld. Netop i foråret holdt jeg tre foredrag på Folkeuniversitetet om emnet "Transport og rejser", og Vandersleyens tanker blev pludselig særdeles relevante. Er "Det store grønne" i de ægyptiske tekster "havet", som de fleste i årevis har antaget? Eller betegner det Nilens ferskvand? Det har vidtrækkende konsekvenser for vores opfattelse af ægypternes verdensbillede. Det er en særdeles kontroversiel diskussion, som jeg præsenterer, bevidst uden at tage endelig stilling dertil.

Kim Ryholt er en travl mand. Vi havde talt om et andet emne, som han alligevel ikke havde tid til at fordybe sig i, men en dag krydsedes vore veje på gangen på 5. sal på CNI, hvor vi begge har kontor, og talen faldt på ægyptiske kongenavne. Kim fortalte så levende om den ganske komplicerede tradition om deres gengivelse i moderne tid, at jeg straks øjnede en mulighed for at delagtiggøre *Papyrus'* læsere i hans tanker. I den 11. time forelå hans interessante bidrag om kongenavnenes udformning og betydning og om, hvordan de er blevet misforstået både af ægypterne selv og af grækerne.

Nationalmuseet har i år en særudstilling om amuletter. Det er bittesmå objekter, og hvordan kan man sætte dem ind i en meningsfuld sammenhæng, som også er visuelt attraktiv? Det gjorde Anne Haslund Hansen med hjælp fra David Christensen i udstillingen, der kører til september. Tine Bagh anmelder den og kæder den sammen med den store betydning af disse små genstande af forskellig form, farve og materiale. Her er det ikke "Big is beautiful", men det modsatte: "Small is beautiful".

Annette Lerstrup har tidligere oversat koptiske helgenlegender til *Papyrus*. Denne gang drejer det sig om en af de mere usædvanlige. Hvem siger at en beboer i et munkekloster skal være af hankøn? Legenden om den hellige Marina beviser det modsatte. Hun kom som barn, under foregivende af at være en dreng, med sin far i kloster, for det var det sikreste sted for hende. Da hun blev voksen, kom en kvinde i byen i uheldige omstændigheder, og Marina blev anklaget for at være den skyldige! Da umuligheden heraf blev opklaret ved hendes død mange år senere, bidrog det til hendes posthume, ophøjede status. En interessant fodnote er, at en af de bevarede versioner af historien findes på middelalderdansk.

Endelig har Redaktøren en kort præsentation af et interessant, nyligt fund i Ramesseum-templet: franske arkæologer har lokaliseret templets skrivekole. Vi kender til mange eksempler på "Livets Hus" fra teksterne, men her har vi for første gang de fysiske rester af et af dem. Og det er jo på grund af alle disse skrivere, at vi er så usædvanligt godt underrettede om, hvordan de gamle ægyptere tænkte.

LM